

con los *Vectones* de Extremadura y Leon: y esta seña, aunque comprehende por su generalidad otras ciudades y villas, conviene tambien á la de Cáceres. Vº *Por esta Villa* (dice el Señor Boxoyo) *pasaba la via militar que iba á Mérida*; circunstancia que tambien es favorable, pues realmente segun los Itinerarios de Antonino dicho camino militar pasaba por *Castra-Caecilia* (1). VIº La distancia que pone Antonino entre esta Ciudad y la de Mérida, es de *quarenta y seis millas*: y es la misma con poca diferencia la que hay entre Mérida y Cáceres, distantes entre sí (dice el mismo Señor Boxoyo) *unas once leguas*, que es decir, *quarenta y quatro millas*. VIIº El mismo Antonino pone á *Castra-Caecilia* entre *Emerita* y *Capara*, casi en medio de las dos, algo mas cerca de esta segunda que de la primera: y si se mira en los mapas modernos la situacion de Cáceres, se hallará puntualmente colocada, como dice el Escritor Romano, entre *Capara* y *Mérida*, algo mas vecina á la primera que á la segunda. VIII. Añadanse á todos estos indicios, que no son pocos, ni tan indiferentes, el de los residuos que quedan en la Villa de Cáceres, de antigua poblacion romana muy distinguida y noble; pues es cierto que lo prueban evidentemente sus muros, sus estatuas, sus lápidas, y sus muchos monumentos subterráneos: y aun la misma abundancia de sus aguas puede dar mayor verosimilitud á la determinacion que se supone tomada por Quinto Cecilio Metelo, de colocar en ella sus tropas, origen naturalísimo

(1) Antonino, *Vetera Romanorum Itineraria*, titulo *Iter ab Emerita Caesaraugustam* pag. 433.

mo del nombre *Castra* que corresponde al de *alojamiento militar*. Estas son las reflexiones que me han parecido mas oportunas en la presente quæstion geográfica; y segun ellas debe seguirse la comun opinion de nuestros Escritores modernos que hablando de las dos ciudades romanas *Castra-Caecilia* y *Metellinum*, las colocan en Cáceres y Medellin.

XI. El Excelentísimo Señor Conde de Lumières en una de las muchas cartas eruditas, con que me ha honrado, me escribe así desde Alcalá de Xivert: *Hace quatro meses que me hallo fuera de mi casa, viajando en averiguacion de los límites de la Celtiberia, é Ilercarvonia, sin domicilio seguro. He hallado muchas inscripciones ineditas, algunas medallas, y otras antigüedades apreciables. Creo haber dado con la antigua Histria, pues á media legua de este pueblo hay una pequeña eminencia con el nombre de Histria desde antiguo: allí se advierten ruinas notables, Barros saguntinos, y se hallan medallas de letras desconocidas, con considerables porciones de glandes plumbeas. Sin duda los Beribraces usarian de la honda, como los Baleares. Entre las ruinas se halla un Apis de bronce, una patera de marmol, y dos medallas de plata con buey y letras desconocidas, y en el reverso cabeza galeata; otras de bronce con cabeza bárbara entre dos arados, y ginete en el reverso. Como los Beribraces, y los Histrios, de que habla aquí el Señor Conde, son pueblos desconocidos, cuyos nombres se han conservado en la obscurísima descripcion geográfica de Rufo Festo Avieno; es bien exâminar el texto original, que podrá darnos alguna luz no solo para dicho descubrimiento, sino tambien para otros relativa-*

Tom. XVII.

Rr

men-

Situacion de los pueblos litorales de Cataluña y Valencia.

mente á las costas de Cataluña y Valencia. Pongo aquí numerados los versos de Avieno, para que pueda referir el lector con mas facilidad á cada uno de ellos la interpretacion con que los iré ilustrando.

Texto de Avieno, relativo á dichos pueblos.

- XII. 1. Ista (Bastitaniae) Phoenices prius
 2. Loca incolebant. Rursus hinc se littoris
 3. Fundunt arenae, et littus hoc tres insulae
 4. Cinxere latè. Hic terminus quondam stetit
 5. Tartessorum: hic Herna civitas fuit:
 6. Gymnetes istos gens locos insederant:
 7. Nunc destitutus, et diu incolis carens,
 8. Sibi sonorus Alebus amnis effluit.
 9. Post haec per undas insula est Gymnesea,
 10. Populo incolarum quae vetus nomen dedit,
 11. Ad usque cani praefluentis alveum.
 12. Pityusae et inde proferunt sese insulae,
 13. Balearium ac latè insularum dorsa sunt.
 14. E contrà Iberi in usque Pyrenae jugum
 15. Ius protulere, propter interius mare
 16. Latè locati. Prima eorum civitas
 17. Idera surgit. Littus extendit dehinc
 18. Steriles arenas. Hemeroscopium quoque,
 19. Habitata pridem hic civitas, nunc jam solum
 20. Vacuum incolarum, lánguido stagno madet.
 21. Attollit inde se Sitana civitas,
 22. Propinquo ab amni sic vocata Ibericis.
 23. Neque longe ab hujus fluminis divortio
 24. Praestringit amnis Tyrius oppidum Tyrin.
 25. At quà recedit ab Salo tellus procul,
 26. Dumosa late terga regio porrigit.
 27. Beribraces illic, gens agrestis et ferox,
 28. Pecorum frequentes intererrabat greges.
 29. Hi, lacte semet atque pingui caseo
 30. Praedurè alentes, proferebant spiritum

31. Vicem ad ferarum. Post Craprasiae jugum
 32. Procedit altè, ac nuda littorum jacent
 33. Ad usque cassae Chersonesi terminos;
 34. Palus per illa Naccarorum extenditur,
 35. Hoc nomen isti nam paludì mos dedit;
 36. Stagnique medio parva surgit insula
 37. Ferax olivi, et hinc minervae stat sacra.
 38. Fuere propter civitates plurimae,
 39. Quippe hic Hylactes, Hystra, Sarna, et
 nobiles
 40. Tyrichae steterè nomen oppidò vetus.
 41. Graji incolarum maximè memorabiles
 42. Per orbis oras; namque praeter cespitis
 43. Foecunditatem, quâ, pecus, quâ palmitem,
 44. Quâ dona flavae Cereris educat solum,
 45. Peregrina Ibero subvehuntur flumine.
 46. Juxta superbum mons Acer caput exserit,
 47. Oleumque flumen, proxuma agrorum se-
 cans,
 48. Geminos jugorum vertices interfuit.
 49. Mox quippe Sellus (nomen hoc monti est
 vetus)
 50. Ad usque celsa nubium subducitur.
 51. Adstabat istum civitas Labedontia
 52. Priore saeclo; nunc ager vacuus lare
 53. Lustra et ferarum sustinet cubilia.
 54. Post haec arenae plurimo tractu jacent,
 55. Per quos Salauris Oppidum quondam stetit,
 56. In queis et olim prisca Callipolis fuit,
 57. Callipolis ill (a , quae jactabat) moe-
 nium (1).
 58. Proceritatem, et celsa per vestigia
 59. Subibat auras, quae laris vasti ambitu:

Rr 2

60.

(1) He añadido arbitrariamente lo que va entre parentesis, y en letra bastardilla para llevar

el vacío, que se nota en todos los exemplares de la Obra de Rufo Avieno.

60. Lateré ex utroque piscium semper ferax
 61. Stagnum premebat. Inde Tarraco oppidum,
 62. Et Barcionum amoena sedes ditium,
 63. Nam pandit illic tuta portus brachia,
 64. Uvetque semper dulcibus tellus aquis.
 65. Post Indigetes asperi se proferunt,
 66. Gens ista dura, gens ferox venatibus
 67. Lustrisque inhaerens. Tum Jugum Celeban-
 dicum
 68. In usque salsam dorsa porrigit Thetim.
 69. Hic adstitisse Civitatem Cypselam,
 70. Jam fama tantum est: nulla jam vestigia
 71. Prioris urbis asperum servat solum.
 72. Dehiscit illic maximo Portus sinu,
 73. Cavumque latè cespitem inrepat salum,
 74. Post quae recumbit littus Indigeticum
 75. Pyrenae ad usque prominentis verticem (1).

Traduccion
 del texto de
 Avieno.

XIII. Traduccion castellana.
 „ En estas tierras (de los Reynos de Granada
 „ y Murcia) habitaban antes los Fenicios. Pro-
 „ sigue la playa mas adelante, y la circuyen
 „ tres islas situadas con anchura. Hasta aquí lle-
 „ gaban antiguamente los Tartesios; aquí estu-
 „ vo la Ciudad de Herna; y aquí tomaron asien-
 „ to los Gymnetas: ahora toda esta tierra está
 „ despoblada; y el rio Alebo que corre por
 „ ellas, oye solo él el sonido de sus propias
 „ aguas. Mas arriba está en alta mar la Isla Gim-
 „ nesia, que comunicó á las gentes su nombre
 „ hasta la costa del continente, bañada por las
 „ blancas olas. Allí mismo se levantan las is-
 „ las Pityusas; y descubren su ancho dorso las
 „ Baleares. En frente de estas tuvieron su Se-
 „ ñorío los Iberos, extendiendose anchamen-
 „ te

(1) Rafo Avieno, *Ora marítima* desde el verso 459. pag. 12. y sig.

„ te por el litoral del mediterráneo hasta la
 „ cumbre del Pirineo. La primera ciudad de
 „ ellos se llamaba Idera. Prosigue la costa ar-
 „ riba dicha, cubierta de esteriles arenas. He-
 „ meroscopia, que era ciudad antiguamente
 „ muy habitada, ahora es un terreno sin gen-
 „ tes, cubierto de aguas estancadas. Mas ade-
 „ lante queda la ciudad Sitana que recibió
 „ de los Iberos este nombre por ser este mis-
 „ mo el del rio vecino. No lejos de las tierras en
 „ que se desvia el Sitano, baña el rio Tirio
 „ la ciudad llamada Tiris; y donde allí el ter-
 „ reno se aleja mas de la mar, hay una an-
 „ cha region toda de breñas y malezas, donde
 „ estaban los Beribraces, gente rústica y feroz,
 „ que vagando con sus frecuentes ganados, y
 „ manteniendose de sola leche y buen queso,
 „ vivia desacomodada como las fieras. Lue-
 „ go se levanta el monte de Craprasia; y lo
 „ demas de las costas queda todo desierto hasta
 „ el territorio de la despoblada Chersoneso,
 „ extendiendose por ellas la laguna de los Nac-
 „ caros, llamada así por costumbre antigua. En
 „ medio de dicho lago se descubre una peque-
 „ ña Isla dedicada á Minerva por sus olivares:
 „ y hubo por allí otras muchas ciudades, co-
 „ mo son Hylactes, Histra, Sarna, y la de los
 „ nobles Tyricos, que se denominaron así des-
 „ de tiempos muy antiguos. El pueblo mas me-
 „ morable de todos estos contornos fué el de
 „ los Grayos; pues ademas de la fecundidad de
 „ su terreno, abundante de ganados y vinos,
 „ y de los dones que estima la Diosa Ceres,
 „ enviaba por el rio Ebro mercaderias extran-
 „ geras. Levanta allí cerca el monte Acer su
 „ soberbia cabeza; y el rio Oleo, que corta las

„ CER-

„ cercanas campiñas , atraviesa por entre las dos
 „ cumbres de la sierra. El otro monte vecino ,
 „ á quien los antiguos llamaron Sello , parece
 „ que llega á las nubes. En él estaba situada,
 „ tiempos atrás , la Ciudad Labedoncia ; y
 „ ahora no es mas que un despoblado , donde
 „ las fieras tienen sus cuevas y madrigueras. Si-
 „ guen por muy largo trecho arenas desiertas ,
 „ en que estaban antiguamente las Ciudades Sa-
 „ lauris , y Callipolis ; Callipolis la antigua , que
 „ se gloriaba de la altura de sus almenas , y
 „ de sus excelsos edificios ; la que extendia por
 „ muy grande circunferencia su poblacion , ba-
 „ ñada de una parte y otra por un lago ferti-
 „ lísimo de peces. Mas arriba está la Ciudad de
 „ Tarragona , y el ameno territorio de los ri-
 „ cos Barceloneses , cuya playa abre los brazos
 „ á un seguro puerto , y cuya campiña está siem-
 „ pre regada de dulces aguas. Siguen los bron-
 „ cos Indigetas , gente dura y feroz , acostum-
 „ brada á la caza y á las cuevas. De ellos es el
 „ monte Celebandico , que llega con su falda
 „ á tocar las aguas saladas , y en que estuvo , se-
 „ gun fama , la Ciudad de Cypsela , de que ya
 „ no queda el menor rastro en aquel inculto
 „ suelo. Se abre allí un seno muy grande que
 „ forma puerto , y echa sus cespedes al agua ;
 „ y desde allí prosigue la playa de los Indi-
 „ getas hasta la cumbre del alto Pirinéo.”

Division del
 texto en artí-
 culos.

XIV. Para la clara inteligencia de esta re-
 lacion de Avieno es menester cortarla en quatro
 artículos , relativos á quatro objetos diferentes.
 El asunto de los ocho versos primeros son las
 costas orientales de Murcia y Valencia desde
 Cabo de Palos hasta Benidorme. En el verso
 nueve comienza á tratar de las Islas que están
 si-

situadas enfrente de esta última Villa ; y de
 aquí vuelve á pasar á las costas del continen-
 te , considerandolas con el aspecto general de
Iberas. En el verso diez y seis toma nueva-
 mente el hilo que dexó , y prosigue hablando
 de nuestras playas orientales desde Benidorme
 hasta el Ebro. El último artículo comienza en
 el verso quarenta y nueve ; y su objeto es to-
 do el litoral de Cataluña desde las bocas del
 Ebro hasta la punta de los Pirinéos.

XV. En la *primera division* , que es decir
 desde Cabo de Palos hasta Benidorme , pone
 tres Islitas anónimas , una Ciudad llamada *Her-*
na , un pueblo con el nombre de *Gymnetas* ,
 y un Rio denominado *Alébo*. Las tres Islas , ocu-
 pando *latamente* ó *con anchura* toda la exten-
 sion de aquella costa , deben ser las de Scom-
 brera , Santa-Pola , y Benidorme , que estan en-
 tre sí muy separadas , una al principio , otra al
 medio , y otra al fin de dicha costa. El Rio
Alébo , habiendo merecido el renombre de *so-*
norro , debiera ser el Segura , que desemboca
 en Guardamar ; pues es en aquellas partes el
 mayor rio que se conoce , y el mas digno de
 nombrarse. Los *Gymnetas* , palabra griega que
 corresponde á *Desnudos* , habitarian sobre el Gol-
 fo de Alicante ; y por aquellos mismos contor-
 nos estaria la Ciudad de *Herna*.

Explicacion
 geográfica del
 primer artícu-
 lo.

XVI. En la *segunda division* nombra Ru-
 fo Avieno la Isla *Gymnesia* , las *Pityusas* , y las
Baleares , y luego á todos los *Iberos* en gene-
 ral. *Gymnesias* entendieron otros Escritores an-
 tiguos las Islas de Mallorca y Menorca : pero
 el Geógrafo Andaluz se vé claramente que en-
 tendió otra cosa ; pues nombra á todas las Is-
 las con orden topográfico , empezando por las
 mas

Explicacion
 geográfica del
 segundo artí-
 culo.

mas vecinas, y acabando por las mas distantes, y á las de Mallorca y Menorca las distingue con otro nombre, que no es menos conocido y quizá todavía mas. Llama pues *Gymnesia* á la Isla Formentera, que está enfrente del Golfo de Alicante, á cuyos habitantes comunicó el nombre de *Gymnetas*: llama *Pityusas* á las Islas de Iviza y Conillera: y dá el nombre de *Baleares* á las de Mallorca, Menorca, Dragonera, y Cabrera. Por *Iberos* entendió Rufo á todos los habitantes de nuestra costa oriental, desde las vecindades de Benidorme hasta tierras de Francia.

Explicacion
geográfica del
artículo ter-
ce-
ro.

XVII. En la *tercera division* que tomaba desde Benidorme hasta las bocas del Ebro, nombra el Poeta muchos pueblos y rios. La primera ciudad, dice que se llamaba *Idera*, que por ser nombre desconocido, transformaron algunos en *Ilerda* arbitrariamente. No solo es arbitraria la transformacion, pero el todo inverisimil; pues la ciudad de Lérida, que es la que corresponde á *Ilerda*, ni es propia del asunto de Rufo Avieno, distando unas setenta millas de la costa del mar, que es la que forma el argumento de su Obra; ni tiene relacion alguna con el determinado punto, de que trata el autor, que es el de las vecindades septentrionales del Golfo de Alicante, apartado de la ciudad de Lérida por el largo espacio de doscientas millas. Atendiendo pues al orden topográfico de los pueblos que ha nombrado antes Avieno, y de los que nombra despues; la Ciudad de *Idera* debia estar en las cercanias de Altéa entre Villa-Joyosa, y Cabo-Martin. Seguiase por orden (subiendo hácia el norte) la Ciudad de *Hemeroscopium*, nombre griego, que significa *Atalaya de dia*; y ésta segun los me-

mejores indicios corresponde á Xabea, que está poco antes de Denia. Pone despues el Poeta dos rios, el *Sitano*, y el *Tyrio*, con dos ciudades antiguas, á las que comunicaron dichos rios los nombres de *Sitana* y *Tyris*: relacion, que dice muy bien con los rios Xucar, y Guadalaviar, cerca de cuyas bocas estan situadas la Villa de Cullera, y la Ciudad de Valencia. No debe admitirse la correccion de Vossio, que en lugar de *Sitana* quiso leer *Sicana*; pues aunque bien recibida por Dodwellio, y Hudson, y otros Varones eruditos, no tiene verosimilitud; estando situados los *Sicanos*, ó los del Segre de Cataluña, en distancia muy grande respecto de las costas marítimas, y mucho mayor todavía respecto de los demas pueblos, de que aquí se trata. Los *Beribráces*, que estaban mas arriba de la Ciudad de *Tyris* ó Valencia, ocuparian naturalmente los territorios de Murviedro y Borriana: y es de advertir, que bien podian llamarse *Beribráces*, sin que el verso nos obligue á darles el nombre de *Bebríces*, como han pensado algunos, pues son muchos los versos de Avieno, que empiezan por un pie *anapesto*, que es decir compuesto de tres sílabas, dos breves, y una larga, como son las tres primeras de la palabra *Beribráces* (1). Al norte

Tom. XVII.

Ss

(1) El verso de que se habla debe medirse en la forma siguiente.

Beribráces fl. lic gens agrestis et ferox.
He aquí otros versos del mismo Avieno, semejantes al de arriba:

Pecorū frequētes intererat greges.

Tirichāstere no men opido v. us.

Peregri na Ibero subvehuntur flumine.

Quēum que flumen proxima agrorum secans.

III V X

de estos, dice el Geógrafo Andaluz, que habia un monte ó promontorio, llamado *Craprasia*, palabra griega, que en castellano diriamos *Cabo-de-puerros*; y que luego se seguia hasta la Ciudad de *Chersoneso* (que es lo mismo que *península*) una playa despoblada, por donde se extendia una laguna llamada de los *Naccaros*, con una islita en medio, consagrada á la Diosa de los olivos. El monte *Craprasia* debiera ser el de Oropesa, ú otro de aquellas partes: la ciudad de *Chersoneso* ó *península*, conserva todavia su nombre en la hodierna Peñíscola: y los *Naccaros* con su Islita y Laguna debian estar situados entre Peñíscola y Oropesa, y se llamarian así del nombre griego *Nakkos*, que significa *vellon*, porque irian vestidos de pieles. En el mismo trecho de tierra dice Rufo Avieno, que hubo antiguamente muchas ciudades, en particular las de *Tyricha*, *Sarna*, *Hylaetes*, é *Histra*, que debian estar segun esto en las cercanias de Alcalá de Xivert, donde habitaban los *Naccaros*, de que acabo de hablar. Concuerta perfectamente con esta situacion todo lo que refiere el Excelentísimo Condé de Lumiares acerca de los barros, inscripciones, glandes, y otras antigüedades que se descubren á media legua de dicha Villa en un territorio que todavia conserva el antiguo nombre de *Histra*. Mas arriba de Peñíscola en los términos de Valencia y Cataluña debian estar los *Grayos*, que entre todos los pueblos de aquellas tierras eran los mas famosos por sus cosechas y comercio. Seguianse despues el monte *Acer*, y el rio *Oleo*, que deben situarse, segun mi parecer, antes de las bocas del Ebro, donde estan los Alfaques, y la Torre del Olivar.

XVIII. La *quarta division* comprehendia todas las costas de Cataluña desde el Ebro hasta los Pirineos. El primer monte despues del rio entre Tortosa y el mar, es el que Rufo Avieno llama *Sella*; y en él debia estar la antigua Ciudad de *Labedoncia*, de que en tiempo del Poeta ya no quedaba rastro. Entre Tortosa, y Tarragona hubo antiguamente dos ciudades marítimas, llamadas *Salauris*, y *Callipolis*, que serian de Griegos entrambas; pues *Salauris* puede significar *ciudad agitada del mar*, y *Callipolis* es un compuesto de dos palabras griegas, que corresponden á *ciudad hermosa*. Esta segunda, dice el Geógrafo, que era muy célebre por la elevacion de sus murallas y edificios, y por su laguna de exquisita pesca. Tarragona y Barcelona son las ciudades que nombra despues el Poeta; y parece que extiende el señorío de los que llama *ricos Barceloneses* hasta el cabo de Palamós, sin poner en todo este trecho de tierra ninguna otra ciudad ni poblacion. Pasa luego á tratar de los *Indigetias*, que ocupaban todo el resto de la costa desde dicho cabo hasta los Pirineos. Lo primero que nombra de este trecho del litoral es el promontorio *Celebandico*, bien conocido hoy con el nombre de Palafugél; y en él, dice que hubo una ciudad llamada *Cypsela*, que es como decir *Inclinada*, de la qual ya no queda, ni quedaba entonces vestigio. Nombra despues un puerto con un gran seno, que debe ser el Golfo de Rosés; y desde aquí hasta lo alto de los Pirineos, dice que proseguian las tierras de los *Indigetias*. No dice mas Rufo Avieno sobre el asunto.

Explicacion
geográfica del
cuarto artículo
de Avieno.

osq noisñ
lito, mñdy
est sh aban
non dierveox
lobasdi'oli
ogñe